

<https://doi.org/10.5281/zenodo.3765841>

УДК 811.111

Иванова Н.К.

Иванова Наталья Кирилловна, доктор филологических наук, профессор, Ивановский государственный химико-технологический университет, 153000, Россия, г. Иваново, Шереметевский пр-т., 7. E-mail: ivanova@isuct.ru.

Упрощение английского языка как следствие его международного статуса

Аннотация. В статье, в ракурсе проблемы языковых контактов, рассматриваются актуальные вопросы, связанные с трансформационными явлениями в современном английском языке, ставшем, в условиях глобализации, более простым средством международного делового и научного общения. Кратко описывается история возникновения «управляемых языков» и сферы их применения в современной англоязычной коммуникации. Подробно рассматриваются некоторые лексико-грамматические особенности текстов, написанных с учетом конвенций стиля международного английского. Делается вывод о необходимости изучения трансформационных процессов в международном английском и их учета в процессе обучения английскому языку как иностранному.

Ключевые слова: английский язык как международный, управляемые языки, лексико-грамматические особенности деловой и научной коммуникации.

Ivanova N.K.

Ivanova Natalya Kirillovna, Doctor of Philological Sciences, Professor, Ivanovo State University of Chemistry and Technology, Ivanovo, 153000, Russia, Ivanovo, Sheremetevsky prosp., 7. E-mail: ivanova@isuct.ru.

Simplification of the English Language as the Effect of its International Status

Abstract. The article discusses current issues related to transformational phenomena in modern English, which has recently become, in the course of globalization, a simpler tool of international business and academic communication. We consider the problem from the perspective of language contacts. Briefly the history of the emergence of "controlled languages" and the scope of their application in modern English communication is described. The paper examines in the details some lexical and grammatical features of the texts written according to International English style conventions. As a conclusion, the author emphasizes the need to study the transformation processes in International English and to take them into account in the process of teaching English as a foreign language.

Key words: English as an International language, controlled languages, lexical and grammatical features of business and academic communication.

Современный английский язык (АЯ) – новая лингвистическая реалья, которая к настоящему времени четко сформировалась в результате процесса глобализации и приобретения английским статуса международного

языка (IEL), lingua franca современности, «глобального английского» [8, 11, 13]. Появились и уже хорошо исследованы национально-территориальные разновидности АЯ (World Englishes), например, «русский английский», «китайский ан-

лийский», «западноевропейский английский», «корейский английский» и т.д., которые также не являются социально однородными и принадлежат к разным социолингвистическим зонам [1, 4].

Количество говорящих на английском (как государственном языке, втором официальном, иностранном и т.д.) уже превысило число тех, для кого он является родным. Таким образом, коренные носителя английского языка (native speakers) потеряли исключительное право на установление языковых стандартов и стали свидетелями небывалой «демократизации» языковых норм и сложнейших процессов языкового контакта в условиях глобализации, которая породила еще два сопутствующих явления – глокализацию и локализацию – «приспособление» английского языка под собственные прагмалингвистические и другие потребности, языковую адаптацию.

Широкое распространение одного языка в качестве международного средства общения в различных сферах не могло не привести к трансформационным процессам в самом этом языке. Одним из важнейших последствий этих лингвистических трансформаций является симплификация, проявляющаяся на различных языковых уровнях. Начавшись искусственно, с целью обучения английскому языку иностранцев (см., например, системы Г. Пальмера и А. Хорнби), на основе определенных лингвистических и методических концепций, процесс упрощения языка в условиях его всемирного распространения потерял управляемость. Однако функции, выполняемые им в современной международной коммуникации, требуют не только подробного лингвистического изучения этих трансформаций, но и их определенной унификации – с ориентацией на потребности тех, кто не является носителем английского языка, но активно участвует в различных сферах современной международной жизни: нефтедобыче, банковском деле, шоу-бизнесе, промышленном производстве, авиаперевозках и пр. Учитываются интересы и потребителей по всему миру

результатов этой деятельности: продуктов питания и вычислительной техники, бытовых приборов и телефонов и т.д., той целевой группы, на которую направлена реклама и продукция шоу-бизнеса. Это обусловило потребность в создании, научном лингвистическом описании и внедрении нового стиля научной и деловой коммуникации на международном английском, который понятен для его пользователей во всем мире. Во многом эта концепция построена на прежних проектах создания редуцированного английского языка для иностранцев.

В данной статье обсуждается феномен языкового упрощения в диахроническом аспекте и анализируются некоторые лексико-грамматические свойства английского языка как международного, предписываемые его новым стилем.

Известно, что «рукотворные» попытки упростить английский язык для его более широкого распространения среди инофонов предпринимались давно. Постоянно предлагались проекты то по упрощению системы английской орфографии, то произношения, то по реформированию алфавита [2].

Первым и самым известным радикальным проектом по упрощению английского языка уже в XX веке был проект С.К.Огдена «Basic English» [9]. Его идеи по реформированию английской орфографии не нашли общественной поддержки, но были восприняты предложения по редуцированию лексического минимума. Важнейшим «недостатком» английского языка, мешающим его изучению иностранцами, С.К. Огден считал богатейший лексический фонд АЯ, который в его проекте был сокращен до 850 лексических единиц [9]. Примечательно, что описанные С.К. Огденом преимущества английского языка (простая система спряжений, отсутствие склонения существительных, изменения артиклей по падежам, отсутствие грамматического рода и др.), даже по сравнению с ближайшим «родственником» - немецким, были поддержаны в конце XX века известным британским лингвистом Д. Кристалом,

который одним из первых обратил внимание на распространение английского в качестве глобального языка [8]. Сегодня, однако, очевидно, что важнейшими факторами интернационализации посредством английского языка мировой политики, экономики, науки и т.д. стало беспрецедентное укрепление после Второй мировой войны экономической мощи США, политического влияния этой страны и её всепроникающей массовой культуры.

На основе реформаторских предложений С.К. Огдена и его последователей в первой половине XX века (Б. Шоу, Г. Уальда, Д. Джоунза и др.) можно сделать следующий вывод: английская система письма, часто порицаемая за свою непоследовательность и сложность, тем не менее, оптимальна для указания на соотношение «графема - фонема» и обозначения правил чтения, несмотря на наличие ряда исключений [3]. Ни одна реформа орфографии (New Spelling, правила написания Б. Шоу, С. Нури и др.) не имела в XX веке успеха, но в языке произошла определенная «самонастройка системы» для сближения написания и произношения слова, упрощения ряда написаний [5].

Идеи С.К. Огдена до сих пор находят применение в начальном курсе английского языка в Азии, но, гораздо важнее, как указывает Е. Уайсс, что они послужили отправной точкой для создания так называемых «управляемых языков» (controlled languages). Это как естественные языки, используемые для написания технических инструкций и деловых документов международных фирм, так и искусственные (COBOL, FORTRAN), «псевдокод», гибридный язык. Это сделало возможным создание программ для управления системой терминологии при машинном переводе (например, CoAuthor (Oracle), LANTMARK) и др. [15, p. 18-20]. Крупные производители в США, а затем и в других странах, стали первыми разработчиками и пользователями этих «управляемых языков». Подобно принципам работы всем известных корректоров орфографии (spell-checkers), специальные про-

граммы не допускают использования сложных грамматических конструкций, определяют строгий набор необходимых терминов и т.д. В результате появились такие новообразования, как «Caterpillar English», IBM «Easy English», а также «CASL English» в компании «Дженерал Моторс». Свой «управляемый язык» используют «Кодак», «Сан», корпорация «Боинг» и др. Потребность в разработке автоматизированных средств контроля, специального программного обеспечения программ SE (Simple English) обусловила их широкое представление на международном рынке приложений и программных продуктов – довольно дорогостоящих [15, p. 20]. Сходным лингвистическим конструктом является «Plain English», обеспечивающий простоту и понятность финансовой документации [12].

Рассмотрим основные лексико-грамматические конвенции упрощенного международного варианта английского языка. Им можно научиться по специальным пособиям [7, 15, 16], а некоторые из них учитывают правила простоты и лаконичности, сформулированные еще Дж. Оруэллом [10]. Заметим, что эти упрощения во многом касаются и научной коммуникации, распространяясь на язык англоязычных статей в международных журналах, следовательно, должны учитываться в практике преподавания иностранного языка (Academic English) магистрантам и аспирантам. Читательность (readability) статей, четкость и ясность изложения будут обеспечивать возможность перевода с английского на родной язык пользователя (локализация). Одна из задач обучения письменной коммуникации формулируется как *Write for Translation*, т.е. научить писать в соответствии со стандартами CBS: Clear, Brief, Sincere – четко, кратко, прямо, помня, что текст на английском языке может быть подвергнут машинному переводу [15, с. 11].

В лексическом оформлении текста необходимо следовать следующим правилам: избегать употребления многозначных слов; двух- или трехкомпонент-

ных лексических единиц и фразовых глаголов (например, *make clear* вместо *clear*, *explain*, *clarify*; *carry on* вместо *continue*); модных слов; плеоназмов (например, *rectangular in shape* вместо *rectangular*; *visible to the eye* вместо *visible*; *time period* вместо *period*, *interval*, etc.); номинизации (отглагольных существительных), например, *to have an objection* вместо *to object*, *to form a plan regarding* вместо *to plan*; *to give an answer* вместо *to answer*, etc.). Рекомендуется сопровождать статью, монографию, другой документ, глоссарием терминов или постраничными сносками, а также выбирать легкопроизносимые слова, поскольку чтение как процесс сопровождается внутренним проговариванием читаемого [15].

Грамматическое оформление документа предполагает использование простых форм глагола, неупотребление сложных предложений с различного рода придаточными, инфинитивных конструкций, причастных оборотов; ограниченное применение страдательного залога, практически потерявшего свое значение в научной и деловой коммуникации [6], сослагательного наклонения и пр. Заметим по этому поводу, что именно эти грамматические явления традиционно и подробно изучаются в вузовском курсе английского языка (ESP – English for Specific Purposes). На них тратится множество аудиторных часов, преподавателями российских вузов разработаны тысячи упражнений, существует огромное количество учебных пособий, однако, ошибки в употреблении залога являются самыми частотными при переводе с русского языка на английский.

Реалии же таковы, что большая часть выпускников инженерного вуза, работающая на производстве, имеет там дело с технической документацией, написанной на простом, «управляемом языке» (*controlled language*). Значительно упростились в последнее время стиль и язык научных журнальных публикаций, среди которых подавляющее число авторов не являются носителями английского языка

и пользуются в основном автоматизированным переводом.

Как отмечалось выше, пишущему на английском языке следует избегать так называемых модных слов, то есть таких лексических единиц английского языка, которые не являются в нём новыми, но приобрели новое значение (как правило, широко трактуемое) и стали часто использоваться, даже без точного понимания их семантики. В последние десятилетия такими модными словоупотреблениями стали: *dichotomy*, *blueprint*, *ambivalent*, *charisma*, *astronomical*, аффиксы *mega-*, *-wise*, *-free* и др.; в научно-техническом языке: *impact*, *moiety*, *trigger*, *driver*, *transparent* и др. Рассмотрим проблему их использования в тексте на примере одного из модных и часто употребляемых прилагательных *transparent* (ср. рус. слово *транспарентный*, часто звучавшее в речи Д.А.Медведева и членов его администрации). Это старое (1375-1425 гг.) заимствование из латинского языка, пришедшее в английский через французский, имеет в настоящее время несколько значений, регистрируемых в словаре:

1. having the property of transmitting rays of light though its substance so that bodies situated beyond or behind can be distinctly seen.
2. admitting the passage of light through interstices.
3. So sheer as to permit light to pass through; diaphanous.
4. easily seen through, recognized, or detected: transparent excuses.
5. easily understood; manifest; obvious.
6. candid; frank; open [14, с. 1387].

Из-за многозначности этого глагола, обладающего прямым и переносным значениями, в научно-технической литературе рекомендуется применять прилагательные *invisible*, *obvious*, *open*, поскольку значения этого слова, приводимые в двуязычных словарях, могут не соответствовать традиционному или модному англоязычному употреблению [15, р. 25].

Приведём также в качестве иллюстрации вышеизложенных положений о

лексико-грамматических особенностях текстов, написанных с учетом правил стиля международного английского, примеры редактирования предложений, с

целью их упрощения, взятые из пособия «Стиль международного английского» [15, p. 26-35].

Таблица 1. Примеры лексико-грамматического упрощения предложений

Исходное предложение	Отредактированное предложение
1. Vacation dates are usually <u>decided</u> by the Human Resources Administrator.	1. The Human Resources Administrator usually <i>decides</i> vacation dates..
2. <u>Should</u> access to your files be denied, the system administrator <u>must be notified</u> .	2. <u>If</u> the network denies you access to your files, <i>notify</i> the system administrator.
3. We did not have <u>sufficient knowledge</u> of the problem <u>to make a proposal regarding a solution</u> .	3. We did not <i>know enough</i> about the problem <i>to propose</i> a solution.
4. <u>A tendency</u> to overheat <u>was evidenced by</u> these monitors.	These monitors <i>tended to overheat</i> .
5. The backspace key <u>is used</u> to correct errors on the screen.	The backspace key corrects errors on the screen.

Изучение проблемы стиля международного английского, предпринятое по англоязычным источникам, показывает ее актуальность как для носителей английского языка, так и для тех, кто просто использует английский язык в различных сферах коммуникации – деловой, научной, производственно-профессиональной и пр. Одинаково сложные задачи по овладению этим стилем стоят как перед подлинными англофонами, так и билингвами, монолингвами. Первые должны овладеть конвенциями непривычного для них стиля, ориентированного на редуцированное использование их родного языка, с ограниченным репертуаром лексико-грамматических средств. Для вторых облегчается задача овладения иностран-

ным языком и обеспечивается его понимание в актуальных для них сферах коммуникации. Однако проблема выходит за рамки лингвистики, поскольку затрагивает множество социолингвистических аспектов и психолингвистических, касается национальных и интернациональных когнитивных механизмов, интеллектуальных стилей, культурных конвенций. Следовательно, она является междисциплинарной и требует дальнейшего изучения, а международный английский постоянно обеспечивает исследователей новыми фактами. Несомненно, что реалии международного английского должны найти применение и в практике преподавания иностранного языка.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Иванова Н.К. Английский язык и его прошлое, настоящее и будущее: гипотезы, теории, прогнозы // Теория и практика преподавания иностранного языка в высшей школе. 2018. Вып. 14. С. 86-95.
2. Иванова Н.К. Фонетические алфавиты и транскрипция. Исторический очерк на материале XVI-XX веков. Иваново: издательство Ивановского гос. хим.-технол. ун-та, 2000. 192 с.
3. Иванова Н.К., Кузьмина Р.В. Графемно-фонемные соответствия в английском языке: опыт систематизации и критического анализа // Теория и практика иностранного языка в высшей школе. 2015. Вып. 11. С. 65-73.

4. Иванова Н.К., Меркулова Н.Е. Глобальный английский в современном мире: возвращение к прошлому? // Литературоведение и языкознание: современные трансформации и традиции. Электр. коллект. монография. URL: <http://scipro.ru/conf/monographlanguages2.pdf>
5. Иванова Н.К., Кузьмина Р.В., Мощева С.В. Система письма в английском языке и современный узус. Москва: РИОР, ИНФРА-М, 2014. 238 с.
6. Кузнецова Л.Б., Сучкова С.А. Актив или пассив? «Я» или «мы»? // Высшее образование в России. №. 8-9, 2015. С. 143-148.
7. The ACS Guide. Effective communication of Scientific Information / A.M. Coghill and L.Carson (Eds.). Oxford University Press, New York. 2006. 426 p.
8. Crystal D. English as a Global Language. Cambridge: Cambridge University Press, 1997.
9. Ogden C.R Basic English: a General Introduction with Rules and Grammar / London: Paul Trebor & Co., 1932. 480 p.
10. Orwell G. Politics and the English Language URL: <http://eserver.org/langs/politics-english language.txt>.
11. Schneider Ed.W. English Around the World. Cambridge University Press, 2011. 280 p.
12. Securities and Exchange Connision. Plain English Handbook. www.sec.gov/pdf/handbook.pdf
13. Seidlhofer B. Understanding English as a Lingua Franca. Oxford Applied Linguistics. Oxford University Press, 2013. p.240.
14. Transparent // Random House Webster's College Dictionary. Random House. 2000. P. 1387.
15. Weiss E.H. The Elements of International English Style: a guide to writing English correspondence, reports, technical documents, and Internet pages for a global audience. London -New York: M. E. Sharpe. 2005. 163 p.
16. Wilber S. Steven Wilbers' Webpage. URL: <http://www.wilbers.com/>

REFERENCES (TRANSLITERATED)

1. Ivanova N.K. Anglijskij jazyk i ego proshloe, nastojashhee i budushhee: gipotezy, teorii, prognozy // Teorija i praktika prepodavaniya inostrannogo jazyka v vysshej shkole. 2018. Vyp. 14. S. 86-95.
2. Ivanova N.K. Foneticheskie alfavitny i transkripcija. Istoricheskij ocherk na materiale XVI-XX vekov. Ivanovo: izdatel'stvo Ivanovskogo gos. him.-tehnol. un-ta, 2000. 192 s.
3. Ivanova N.K., Kuz'mina R.V. Grafemno-fonemnye sootvetstvija v anglijskom jazyke: opyt sistematizacii i kriticheskogo analiza //Teorija i praktika inostrannogo jazyka v vysshej shkole. 2015. Vyp.11. C. 65-73.
4. Ivanova N.K., Merkulova N.E. Global'nyj anglijskij v sovremennom mire: vozrashhenie k proshlomu? // Literaturovedenie i jazykoznanie: sovremennye transformacii i tradicii. Jelekt. kollekt. monografija. URL: <http://scipro.ru/conf/monographlanguages2.pdf>
5. Ivanova N.K., Kuz'mina R.V., Moshheva S.V. Sistema pis'ma v anglijskom jazyke i sovremennyj uzus. Moskva: RIOR, INFRA-M, 2014. 238 s.
6. Kuznecova L.B., Suchkova S.A. Aktiv ili passiv? «Ja» ili «my» ? // Vysshee obrazovanie v Rossii. №. 8-9, 2015. S. 143-148.
7. The ACS Guide. Effective communication of Scientific Information / A.M. Coghill and L.Sarson (Eds.). Oxford University Press, New York. 2006. 426 p.
8. Crystal D. English as a Global Language. Cambridge: Cambridge University Press, 1997.
9. Ogden C.R Basic English: a General Introduction with Rules and Grammar / London: Paul Trebor & Co., 1932. 480 p.
10. Orwell G. Politics and the English Language URL: <http://eserver.org/langs/politics-english language.txt>.
11. Schneider Ed.W. English Around the World. Cambridge University Press, 2011. 280 p.
12. Securities and Exchange Connision. Plain English Handbook. www.sec.gov/pdf/handbook.pdf
13. Seidlhofer B. Understanding English as a Lingua Franca. Oxford Applied Linguistics. Oxford University Press, 2013. p.240.
14. Transparent // Random House Webster's College Dictionary. Random House. 2000. P. 1387.

-
15. Weiss E.H. The Elements of International English Style: a guide to writing English correspondence, reports, technical documents, and Internet pages for a global audience. London -New York: M. E. Sharpe. 2005. 163 p.
 16. Wilber S. Steven Wilbers' Webpage. URL: <http://www.wilbers.com/>

Поступила в редакцию 14.04.2020.

Принята к публикации 17.04.2020.

Для цитирования:

Иванова Н.К. Упрощение английского языка как следствие его международного статуса // Гуманитарный научный вестник. 2020. №3. С. 146-152. URL: <http://naukavestnik.ru/doc/2020/03/Ivanova.pdf>